

СОХРАНЕНИЕ ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЛИМЕРИКА В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Классический английский лимерик как жанр поэтического произведения состоит из пяти строк с рифменной схемой ААВВА, написанных анапестом, причем финальные части первой и последней строк обычно повторяют друг друга. Юмористическая природа лимерика осложняет его перевод, т.к. требует от переводчика не только глубоких лингвокультурологических знаний, но и поэтического таланта.

Анализ переводов английских лимериков, выполненных С. Я. Шоргиным, М. И. Фрейдкиным, Б. В. Архипцевым и В. П. Ковалевским, позволяет говорить о следующих стратегиях работы с таким произведением. Переводчик может взять за основу лишь главную характеристику персонажа или его действие и внести свои детали в лимерик. Однако в таком случае можно говорить о создании нового *произведения на основе оригинала*. Напротив, применение стратегии сохранения как содержания, так и формы оригинального произведения позволяет получить непосредственно стихотворный *перевод*, в котором стиль, задумка и мастерство владения словом автора передаются с максимальной точностью, при этом сохраняется и прагматический юмористический эффект.

Применение второй стратегии позволяет представить следующий стихотворный перевод лимерика Р. Киплинга “A Boy in Quebec”: *Однажды мальчонка в Квебеке // Был снегом засыпан по веки // На вопрос «Как дела?» // Отвечал: «Холода, // Но видали похлеще в Квебеке».*

В таком переводе рассматриваемого лимерика сохраняется форма, которая является основной характеристикой стихотворения – 1-я, 2-я и 5-я строки рифмуются между собой и написаны трехстопным анапестом, 3-я с 4-й рифмуются соответственно и написаны двустопным анапестом. Здесь также сохраняется кольцевой прием оригинального лимерика. Несмотря на некоторые потери в пользу сохранения формы, главная характеристика персонажа и юмористический эффект лимерика были сохранены с помощью следующих приемов и трансформаций. Характеристика возраста главного персонажа передается с помощью уменьшительно-уничижительного суффикса *-онк* в русском языке, в семантике которого присутствует эмоциональный компонент небрежности: *a small boy* – *мальчонка*. Чтобы передать гиперболу при описании действия персонажа во второй строке, пришлось подобрать соответствие, отражающее величину сугроба и одновременно подходящее по рифме: *Who was buried in snow to his neck* – *Был снегом засыпан по веки*.

Сохранение жанрово-стилистических особенностей английского лимерика в переводе, таким образом, возможно при условии точной передачи как содержания произведения, так и его формы. Юмористический эффект оригинала может быть сохранен посредством применения переводческих трансформаций.